Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawarli obaj przymierze\* \*\* przed JAHWE, po czym Dawid pozostał w Chorszy, a Jonatan poszedł do swojego domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawarli obaj przymierze przed JAHWE, po czym Dawid pozostał w Chorszy, a Jonatan wrócił do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obaj zawarli przymierze przed JAHWE, po czym Dawid pozostał w lesie, a Jonatan wrócił do domu swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili obaj z sobą przymierze przed Panem; i został Dawid w lesie, ale Jonatan wrócił się do domu ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak postanowili oba przymierze przed JAHWE i mieszkał Dawid w lesie; a Jonatas wrócił się do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obydwaj związali się przymierzem wobec Pana. Dawid pozostał potem w Chorsza, a Jonatan udał się do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawarli obaj przymierze przed Panem, i pozostał Dawid w Choreszy, a Jonatan poszedł do swojego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I obaj zawarli przymierze przed JAHWE. Dawid pozostał w Chorszy, a Jonatan wrócił do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zawarli obaj przymierze przed JAHWE. Potem Jonatan powrócił do swojego domu, a Dawid pozostał w Choresz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obaj [też] zawarli przymierze wobec Jahwe; [potem] Dawid pozostał w Chorsza, a Jonatan powrócił do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оба поклали завіт перед Господом. І сидів Давид в Новому, і Йонатан пішов до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zawarli obaj przymierze przed WIEKUISTYM. Potem Dawid pozostał w lesie, zaś Jonatan wrócił do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy obaj zawarli przymierze przed obliczem Jehowy; i Dawid dalej mieszkał w Choresz, a Jonatan poszedł do swego domu. |

1. 1) Klk Mss dod.: w Chorszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 18:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W klkn Mss: swoją drogą. [↑](#footnote-ref-4)